

En attendant Oum Kalthoum



Texte et mise en scène Hatice Özer, artiste associée
Composition et direction musicale Antonin-Tri Hoang

Avec Karam Al Zouhir, Khadija El Afrit, Anil Eraslan, Ayman Hlal,
Hatice Özer, Anissa Nehari, Antonin-Tri Hoang et Juliette Weiss.

En attendant Oum Kalthoum

Durée 1h30 — Salle Vitez
du mer. 01 au ven. 03 avril (tous les soirs à 19h30)
Bord de scène le jeu. 02 avril
Avec l'Opéra National de Bordeaux

À partir des concerts d'Oum Kalthoum et notamment celui de l'Olympia, seul concert donné en Europe en 1967, nous travaillons les principes performatifs de l'orchestre de musique savante arabe. Nous nous déplaçons à l'intérieur d'une chanson comme on se déplace dans un pays. Nous essayons de déchiffrer l'immense tapisserie qui se déploie à nos oreilles et sous nos yeux. Une partie du public formera un chœur et nous emportera avec lui dans cette extase. Nous tentons de traduire en mot, en image et en expérience l'effet d'un concert de Oum Kalthoum.

Le tarab, l'attente et la répétition

Le mot *tarab* n'a pas d'équivalent en français. En arabe, ce mot décrit l'état d'ivresse spirituelle induit par le chant et la musique. Dans les concerts de Oum Kalthoum, le public l'attendait beaucoup. Il n'y avait pas de première partie : l'orchestre était chargé de jouer et rejouer le prélude jusqu'à ce que la chanteuse monte sur scène. Cette attente nous fascine, c'est une promesse qui dure - parfois jusqu'à une heure - un suspens propice à la rêverie, à la dérive. Oum Kalthoum arrivera-t-elle ? Et si elle ne venait jamais ? Comme un arc qui se tend, ce prélude ouvre le champ du théâtre,

de la parole, du monologue intérieur. Dans le public, la chanson, connue de tous, mais pas encore commencée, est déjà sur toutes les lèvres, murmurée et racontée par chacun, tandis que sur scène elle se tord dans tous les sens dans la mémoire des interprètes. Et si Oum Kalthoum ne venait jamais ? Et si nous nous étions retrouvés uniquement pour l'attendre intensément ?

Le récital, un long monologue amoureux

Le spectacle se consacre à la chanson *Alfleila wa leila, Les mille et une nuits*, une composition de Baligh Hamdi sur un poème de Morsi Djamil Aziz. Oum Kalthoum en offrit plusieurs versions en 1969 dont subsistent cinq enregistrements qui varient entre 30 minutes et plus d'1h30 selon l'inspiration de l'artiste. C'est un grand monologue chanté qui fait partie des chansons-fleuves qu'elle développe à partir de 1950. Cette chanson possède une introduction particulièrement longue, parfois répétée dans certaines versions, ce qui procure un effet de suspens et d'attente saisissants.

Jouer avec le public

Dans les enregistrements qu'il nous reste des concerts, les réactions

du public semblent hors de proportion, comme si autre chose était en cause. Le public parle, crie et dialogue avec la chanteuse. Tantôt il se fond dans un grand silence pour s'accrocher aux rôles de la chanteuse, tantôt il rugit dans la salle comme une libération

collective. Pour le spectacle, nous formons un chœur de choristes amateurs disséminés dans le public pour jouer et interagir avec l'orchestre.

Note d'intention, Hatice Özer

Biographie

Hatice Özer est comédienne, chanteuse et metteuse en scène. Après des études aux Beaux-Arts, elle joue dans des pièces mises en scène par Julie Bérès, Julien Fišera, Clara Hédouin, Wajdi Mouawad, Jeanne Candel et Samuel Achache.

Elle écrit et met en scène son premier spectacle *Le Chant du père* en production déléguée au CDN de Rouen avec son père, musicien traditionnel turc. Elle travaille avec

le collectif 49701 (*Que ma joie demeure* d'après Jean Giono), et le groupe de musique Rhizome (Donia Berriri et Yael Miller).

Elle rencontre Antonin-Tri Hoang en 2018 sur *La Chute de la maison* de Jeanne Candel et Samuel Achache. Depuis, ils décomposent et arrangent ensemble un répertoire de musique stambouliotes. En 2022, elle crée *Koudour* puis en 2026 *En attendant Oum Kalthoum*.

Avec

Texte et mise en scène Hatice Özer, artiste associée.
Composition et direction musicale : Antonin-Tri Hoang.

Avec Karam Al Zouhir, Khadija El Afrit, Anil Eraslan, Ayman Hlal, Hatice Özer, Anissa Nehari, Antonin Tri-Hoang et Juliette Weiss. Avec la participation des choristes de l'Orchestre Arabe d'Aquitaine sous la direction de Nawras Ibrahim.

Lumière : César Godefroy. Scénographie : Claire Schirck. Costumes : Pauline Kieffer. Regard artistique : Paola Secret. Assistanat à la mise en scène : Sarah Cohen. Vidéo : Ludovic Rivalan.

© Jean-Louis Fernandez

Production : Théâtre National de Strasbourg. Coproduction : tnba – Théâtre national Bordeaux Aquitaine ; Compagnie La neige la nuit. Avec l'accompagnement du Centre des Récits du TnS. Le décor est réalisé par les ateliers du TnS. Création le 3 mars 2026 dans le cadre du festival Les Galas du TnS, 2^e édition.

Pour les représentations au tnba - avec la participation de l'Orchestre Arabe d'Aquitaine et de l'association Al Kamandjati *En attendant Oum Kalthoum*



Programmation

Ultrasensibles

Du 20 au 22 mai

Nouvelle création de Fanny de Chaillé
[création/production]

Ultrasensibles, c'est l'histoire des sensibilités et des émotions livrée sur un plateau, et portée par 8 comédiens et 2 musiciens en live. Fanny de Chaillé reprend les codes du *chœur* mais là où la petite histoire entrechoquait la grande Histoire, c'est ici le récit au singulier de l'intime, des émotions vécues, qui percute et restitue l'histoire d'un commun universel, et pourtant si propre à son époque.
Impossible de ne pas s'y retrouver.

Fusées

Du 21 au 30 avril
Jeune public dès 6 ans
Jeanne Candel

Dynasties

Du 05 au 07 mai
Matthieu Barbin/Sara Forever
Soirée étudiante le 06 mai 2026

Cécile

Du 10 au 12 juin
Marion Duval
Dans le cadre du Festival Chahuts

d'après une histoire vraie

Du 23 au 24 avril
Christian Rizzo
Avec la Manufacture CDCN dans le
cadre de sa saison hors les murs

Sturbzep

Du 27 au 29 mai
Sophie Perez, Le Zerep
[création/coproduction]

Camping

Du 15 au 27 juin
Festival et plateforme
chorégraphique internationale
Organisé par le Centre national
de la danse

La Machine à Lire, librairie indépendante de Bordeaux, est présente avant et après les représentations pour vous proposer une sélection d'ouvrages.

Restez informés-es: recevez notre newsletter !
Inscription sur www.tnba.org

Théâtre national Bordeaux Aquitaine

Direction Fanny de Chaillé

3 Place Pierre Renaudel,

BP 80 031 33 034 Bordeaux cedex

@tnbaquitaine

billetterie@tnba.org

05 56 33 36 60



www.tnba.org

tnba